



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2015/2016		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2015/2016		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I LIVELLO AVANZATO		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	16361		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	VELEZ ANTONINO	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VELEZ ANTONINO Mercoledì 15:00 17:00 Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S.Antonino, piazza S.Antonino 1, primo piano.		

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

PREREQUISITI	
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Capacità di tradurre testi specializzati nel campo economico, politico e dell'ambiente.</p> <p>Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p> <p>Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.</p> <p>Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	PROVA ORALE FINALE IN TRENTESIMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU DURANTE L'ANNO
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p> <p>Il corso di articola in due sezioni: 1) linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieu) 2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata)</p> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli.</p> <p>Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI
TESTI CONSIGLIATI	<ul style="list-style-type: none">•A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009.•Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere. •A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007•Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.•Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II•A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Introduzione ai giochi di parole e alla loro traduzione Pierre Guiraud e J. Henry.
3	I CALEMBOUR
3	CONTREPETERIE E ANTANACLASE
3	PATAQUES E A-PEU-PRES
3	MOTS ETRANGERS E MOTS VALISE
3	ENCHAINEMENT E PETIT PAPIER
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.1
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.2
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.3
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 1
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 2

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 3
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 4
3	Argot San Antonio